

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen der Kirschenhofer Maschinen GmbH	General Terms and Conditions of Sale and Delivery of the Kirschenhofer Maschinen GmbH
1. Maßgebende Bedingungen	1. Determining conditions
1.1 Alle von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH abgegebenen Angebote und Verträge zwischen dem Besteller und der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH richten sich nach den folgenden Bedingungen und etwaigen sonstigen Individualvereinbarungen. Sie gelten auch für künftige Bestellungen des Bestellers, selbst wenn die Bestellungen ohne ausdrückliche Bezugnahme auf die Bedingungen erfolgen.	1.1 All offers and agreements issued by the KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH between the purchaser and the KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH are subject to the following terms as well as other possible individual agreements. They shall also apply for future orders by the purchaser without explicitly referring to these terms and conditions.
1.2 Die Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen, bzw. eventuelle Einkaufsbedingungen des Bestellers werden nicht Vertragsbestandteil. Dies gilt auch dann, wenn KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH den Bedingungen des Bestellers nicht ausdrücklich widerspricht, diese den folgenden Bedingungen entgegenstehen oder sie ergänzen.	1.2 Purchaser's general terms and conditions of sale and delivery or possible terms and conditions of purchase shall not become integral part of the agreement. This shall also apply where KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH does not expressly object to the purchaser's terms and conditions, or where these contradict or complement them.
2. Vertragsschluss	2. Conclusion of an agreement
2.1 Die von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH abgegebenen Angebote sind freibleibend.	2.1 The offers issued by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH are non-binding.
2.2 Maß-, Gewichts- und Leistungsangaben sowie Abbildungen und Zeichnungen sind nur annähernd maßgeblich. An Kostenvoranschlägen, Angeboten, Zeichnungen und anderen Unterlagen behält die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH Eigentum und Urheberrecht. Solche Unterlagen dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden und sind insbesondere bei Nichtzustandekommen des Vertrags, ohne gesonderte Aufforderung, mit der Versicherung, dass keine Kopien angefertigt wurden, an die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH unverzüglich zurückzusenden. Der Besteller hat keinen Anspruch auf Überlassung von Zeichnungen jeglicher Art. Wenn der Besteller in den Besitz der vorgenann-	2.2 Specifications regarding measurements, weight and performance as well as images and drawings are only approximations. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH shall remain the owner and hold copyrights of cost estimates, offers, drawings and other documentation. Such documentation shall not be made available to third parties and shall immediately be returned to KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH, without demand, particularly upon non-conclusion of the agreement with the assurance that no copies have been made. The purchaser shall not be entitled to any type of drawing. If purchaser is in possession of aforementioned drawings, he shall be prohibited from making any type of

<p>ten Zeichnungen gelangt ist, ist ihm jeglicher Nachbau, auch soweit patentrechtlicher Schutz nicht reicht und die Weitergabe der Zeichnungen oder die Gestattung der Einsichtnahme der Zeichnungen durch Dritte verboten. Der Besteller haftet für jegliche, den obigen Bedingungen widersprechende Verwendung der in seinen Besitz gelangten Zeichnungen.</p>	<p>replica, also insofar as patent protection is insufficient, as well as from the passing on of the drawing to a third party or giving a third party the opportunity for inspecting such drawing. The purchaser shall be liable for any use of the drawings in his possession conflicting with the aforementioned terms.</p>
<p>2.3 Sofern die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH Gegenstände nach vom Besteller übergebenen Zeichnungen, Modellen, Mustern oder sonstige Unterlagen geliefert hat, übernimmt der Besteller die Gewähr dafür, dass Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Untersagen Dritte unter Berufung auf Schutzrechte insbesondere die Herstellung und Lieferung derartiger Gegenstände, ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH –ohne zur Prüfung der Rechtslage verpflichtet zu sein – berechtigt, insoweit jede weitere Tätigkeit einzustellen und bei Verschulden des Bestellers Schadensersatz zu verlangen. Der Besteller verpflichtet sich außerdem, die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH von allen damit in Zusammenhang stehenden Ansprüchen Dritter unverzüglich freizustellen.</p>	<p>2.3 As far as KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH has delivered items manufactured according to drawings, models, samples or other documentation submitted by purchaser, purchaser shall assume liability to ensure that third party property rights are not violated. In the event that a third party in particular prohibits the manufacture and delivery of such items with reference to property rights, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled - without being obligated to examine the legal situation - to stop any further activities and to claim damages if the purchaser is in default. In addition, the purchaser shall free KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH from all associated third party claims.</p>
<p>2.4 Der Besteller ist an seine Bestellung bis zu deren Annahme oder Ablehnung durch die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH gebunden, längstens jedoch sechs Wochen. Bei Bestellung einer Sonderkonstruktion verlängert sich die Annahmefrist für die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH angemessen, mindestens jedoch um weitere sechs Wochen.</p>	<p>2.4 The purchaser is bound to his order until its acceptance or refusal by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH, however no longer than six weeks. In case of a special construction, the term of acceptance for KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be extended accordingly, however by at least six additional weeks.</p>
<p>2.5 Der Vertrag kommt erst mit der schriftlichen Bestätigung durch die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH zustande. Dies gilt auch dann, wenn sich der Auftrag des Bestellers auf ein von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH unterbreitetes Angebot bezieht. Die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH ist verpflichtet, den Besteller unverzüglich davon zu unterrichten, wenn die Be-</p>	<p>2.5 The contract shall only be valid with the written confirmation by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. This shall also apply where the purchaser's order refers to an offer submitted by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall immediately inform the purchaser in case the order is refused.</p>

	stellung nicht angenommen wird.		
3.	Preise	3.	Prices
3.1	Die angegebenen Preise sind Nettopreise und verstehen sich zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer. Die Preise gelten bei Lieferung ab dem von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH bestimmten Werk.	3.1	The prices listed are net prices without the respective valid VAT. They are valid by delivery ex works from the facility determined by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH.
3.2	Die Kosten für Verpackung, Verladung, Fracht und eventueller Versicherung gehen zu Lasten des Bestellers.	3.2	The costs for packaging, loading, freight and potential insurance shall be borne by the purchaser.
4.	Zahlungsbedingungen	4.	Terms of payment
4.1	Rechnungen der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH sind sofort fällig ohne Abzug. Sie gelten als Fälligkeitsmitteilung im Sinne von § 286 Abs.3 BGB. Schecks, Wechsel und sonstige Zahlungsanweisungen werden nur nach besonderer Vereinbarung und nur zahlungshalber angenommen. Die Weiterbegebung von Schecks oder Wechseln sowie die Prolongation von Wechseln gelten nicht als Erfüllung. Bei Auslandsaufträgen sind Barzahlungen in Euro an die angegebene Zahlungsstelle zu leisten. Die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH ist berechtigt, Zahlungen mittels Akkreditiv oder Kasse gegen Dokumente zu verlangen. Wird ausnahmsweise Barzahlung in ausländischer Währung vereinbart, so gilt für die Umrechnung in Euro der am Zahltag (Geldeingang, Bankgutschrift) amtlich festgesetzte Umrechnungskurs. Kosten, die die Zahlstelle der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH belastet, sind vom Besteller zu erstatten.	4.1	Invoices from KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH are due for payment immediately and without discount. They are considered as payment notice pursuant to § 286 para. 3 BGB. Cheques, bills of exchange and other payment orders shall only be accepted after special agreement and only for the sake of payment. The transmission of cheques and bills of payment as well as the prolongation of bills of payment do not count as fulfilment. In case of international orders, payments in cash shall be made in Euro to the indicated paying agent. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled to request payments by letter of credit or cash against documents. If cash payments in a foreign currency are exceptionally agreed, the official exchange rate valid on the payment day (cash receipt, bank credit) shall be applicable for the exchange in Euro. Costs, which are debited to KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH by the paying agent shall be reimbursed by the purchaser.
4.2	Wird eine Spezialmaschine oder eine Serienmaschine mit Modifikationen speziell für den Besteller von ihm bestellt, so sind mangels anderweitiger Vereinbarung bei Auftragsbestätigung 30% des Kaufpreises zur Zahlung fällig.	4.2	If the purchaser orders a special machine or a series machine especially modified for him, 30 % of the purchase price shall be due at the moment of order confirmation unless otherwise agreed.
4.3	Gerät der Besteller mit der Bezahlung einer vereinbarten Rate oder sonstiger	4.3	If the purchaser is in arrears with an agreed partial payment or other maturi-

<p>Fälligkeiten in Rückstand, löst er einen gegebenen Wechsel bei Verfall nicht ein, oder verletzt der Besteller in sonstiger Weise den Vertrag, werden sämtliche noch offene Forderungen der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH aus der Geschäftsverbindung sofort fällig.</p>	<p>ties, if he does not honour a bill of exchange when due or if the purchaser violates the agreement in any other way, all open claims of the KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH arising from the business relationship shall be payable immediately.</p>
<p>4.4 Teilzahlungen werden zunächst auf Kosten, dann auf Zinsen, dann auf Forderungen aus sonstigen Leistungen und zuletzt auf die Hauptforderung angerechnet.</p>	<p>4.4 Partial payments are credited first towards costs, followed by interest and receivables for other services and finally towards the principal amount.</p>
<p>4.5 Ab Fälligkeit kann die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH einen Zins in Höhe von 2% über dem Basiszinssatz verlangen. Bei Verzug des Bestellers erhöht sich dieser Zinssatz auf den gesetzlichen Verzugszinssatz. Die Geltendmachung eines darüber hinausgehenden Schadens bleibt hiervon unberührt.</p>	<p>4.5 From the due date on, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled to request interest of 2% above the base rate. In case of default of payment on the part of the purchaser, this interest rate shall be increased to the statutory interest for delay. The assertion of further damages remains unaffected thereby.</p>
<p>4.6 Die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH ist berechtigt, Forderungen gegen den Besteller mit Verbindlichkeiten der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH gegenüber dem Besteller aufzurechnen. Für die Verrechnung ist es gleichgültig, ob Barzahlung, Zahlung durch Wechsel oder Scheck oder andere Zahlungsarten vereinbart wurden. Die Aufrechnungsvereinbarung erstreckt sich bei Bestehen eines Kontokorrentverhältnisses mit dem Besteller auf den Saldo zum Fälligkeitstermin.</p>	<p>4.6 KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled to offset claims against the purchaser with liabilities of KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH toward the purchaser, irrespective of whether a cash payment, payment by cheque or bill of exchange or other payment methods have been agreed. If a current account relationship exists with the purchaser, this offsetting agreement extends to the account balance at the due date.</p>
<p>4.7 Der Kunde hat Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur hinsichtlich rechtskräftig festgestellter oder durch die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH anerkannter Forderungen. Eine Zahlungsverweigerung ist im Falle von geringfügigen, vom Besteller ermittelten oder behaupteten Mengendifferenzen oder Qualitätsabweichungen nicht zulässig.</p>	<p>4.7 The client shall only have offset or retention rights regarding legally binding claims or claims recognized by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. A refusal to pay shall not be admissible in the case of minor differences in quantity or variation in quality determined or claimed by the purchaser.</p>
<p>4.8 Sicherheiten des Bestellers, die der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH eingeräumt wurden, haften jeweils für sämtliche Forderungen der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. Von der KIRSCHENHOFER</p>	<p>4.8 Securities from the purchaser granted to KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH, shall be used for all claims of KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. Securities held by KIRSCHENHOFER MASCHINEN</p>

<p>MASCHINEN GmbH gehaltene Sicherheiten werden auf Verlangen des Bestellers freigegeben, soweit ihr Wert die zu sichernden Forderungen um mehr als 10% übersteigt.</p>	<p>GmbH shall be released upon the purchaser's request, as far as their value does not exceed the claim to be secured by more than 10%.</p>
<p>4.9 Verändern sich nach Vertragsschluss die wirtschaftlichen Verhältnisse des Bestellers derart, dass die Ansprüche der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH nicht mehr ausreichend gesichert erscheinen, ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH berechtigt, Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung zu verlangen. Lehnt der Besteller dies ab, kann die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH nach fruchtlosem Verstreichen einer Nachfrist von 14 Tagen vom Vertrag zurücktreten oder Schadenersatz verlangen.</p>	<p>4.9 If, following the contract conclusion, the economic conditions of the purchaser change in such a way that the claims of KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH do no longer seem to be sufficiently secured, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled to request advance payments or security provision. If the purchaser refuses to do so, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled to withdraw from the contract or to demand compensation after the expiry of a 14-day grace period.</p>
<p>5. Lieferung</p>	<p>5. Delivery</p>
<p>5.1 Von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH angegebene Lieferfristen sind grundsätzlich unverbindlich. Die Lieferfristen beginnen erst mit der restlosen Klärung aller Ausführungsdetails zu laufen. Die Einhaltung von verbindlich vereinbarten Lieferfristen setzt die Erfüllung aller Verpflichtungen des Bestellers voraus. Bei nachträglichen Änderungen des Liefergegenstandes verlängert sich die Lieferfrist angemessen.</p>	<p>5.1 Delivery periods indicated by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH are generally non-binding. Delivery periods begin only upon complete clarification of all execution details. The compliance with binding delivery periods requires de fulfillment of all obligations by the purchaser. In case of subsequent changes of the delivered product the delivery period shall be extended accordingly.</p>
<p>5.2 Lieferverzug tritt ein, wenn die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH nach Überschreiten der vereinbarten Lieferfrist nicht innerhalb der vom Besteller in seiner Mahnung zu setzenden angemessenen Nachfrist von mindestens 4 Wochen liefert.</p>	<p>5.2 A default of delivery arises, when KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH lets the deadline expire and does not deliver within a grace period of at least 4 weeks set by the purchaser in his reminder.</p>
<p>5.3 Betriebsstörungen aller Art bei der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH oder ihren Lieferanten (wegen höherer Gewalt, Streik o.ä.) entbinden die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH für die Dauer dieser Betriebsstörungen und der Beseitigung der betrieblichen Folgewirkungen von der Erfüllung ihrer Verpflichtung. Wird die Lieferung durch Störungen dieser Art unmöglich, entfällt die Leistungspflicht</p>	<p>5.3 Business interruptions of all kind of KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH or their suppliers (due to force majeure, strike etc.) shall release KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH of all obligations for the duration of such interruption and the elimination of all operational consequential effects. If such interruptions make a delivery impossible, all party obligations to perform shall be omitted. KIRSCHENHO-</p>

<p>der Parteien. Konstruktions- und Formänderungen in der Ausführung der Bestellung sind der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH vorbehalten, soweit dadurch nicht der Liefergegenstand oder sein Aussehen wesentlich verändert wird. Die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH behält sich vor, anstelle des bestellten Liefergegenstandes einen gleichartigen Gegenstand zu gleichen Vertragsbedingungen zu liefern.</p>	<p>FER MASCHINEN GmbH reserves the right to construction and form changes in the execution of the order, as far as the delivered product or its appearance are not altered significantly. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH reserves the right to deliver an equivalent product to the same contractual conditions in place of the ordered product.</p>
<p>6. Übernahme / Gefahrenübergang</p>	<p>6. Takeover / Transfer of risk</p>
<p>6.1 Die Zusendung der Rechnung gilt als Bereitstellungsanzeige. Der Besteller kann innerhalb von einer Woche nach Zugang der Rechnung den Liefergegenstand an seinem Standort bei der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH besichtigen und prüfen. Mit Ablauf dieser Prüffrist tritt die Fälligkeit der Übernahmeverpflichtung des Bestellers ein. Erfolgt die Übernahme oder die Bezahlung des Kaufpreises nicht innerhalb von 10 Tagen nach Ablauf der Prüffrist, ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH nach Ablauf einer zu setzenden Nachfrist von 2 Wochen berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten oder Schadenersatz zu verlangen. Darüber hinaus ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH eine Woche nach Ablauf der Prüffrist berechtigt, ein Standgeld von € 5,- pro Kalendertag zu verlangen.</p>	<p>6.1 The sending of the invoice counts as notification of readiness for delivery. The purchaser is entitled to inspect and check the delivery item at its location at the KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH within one week after receipt of the invoice. The purchaser's takeover obligation comes into effect upon expiration of this inspection period. If the takeover or payment of the purchase price does not occur within 10 days after expiration of the inspection period, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled to withdraw from the contract or request compensation after the expiration of an additional grace period of 2 weeks. In addition, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled to request a demurrage charge of € 5,- per calendar one week after expiration of the inspection period.</p>
<p>6.2 Die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH ist in zumutbarem Umfang zu Teillieferungen berechtigt. Bei Abrufaufträgen ist sie berechtigt, die gesamte Bestellmenge geschlossen herzustellen bzw. herstellen zu lassen. Etwaige Änderungswünsche können daher nach Auftragserteilung nicht oder nur mit entsprechendem Mehraufwand, der vom Besteller zu tragen ist, berücksichtigt werden.</p>	<p>6.2 The KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH is entitled to partial deliveries to a reasonable extent. In the case of call orders, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH has the right to manufacture the entire quantity ordered or to have it manufactured in one batch. Possible change requests after the order placement can therefore not be fulfilled or only with additional expenditures to be borne by the purchaser.</p>
<p>6.3 Die Abnahme gilt bei Lieferungen von Maschinen, Apparaten, maschinellen Anlagen und ähnlichen Gegenständen nach 14 Tagen der Inbetriebnahme als erfolgt, wenn nicht zuvor der Besteller die Abnahme ausdrücklich erklärt hat.</p>	<p>6.3 The acceptance for deliveries of machines, appliances, mechanical plants and similar objects is deemed as completed after 14 days of operation, if the purchaser does not expressly declare the acceptance earlier.</p>

<p>6.4 Der Besteller ist schadenersatzpflichtig, wenn aufgrund eines durch ihn zu vertretenden Verhaltens der Liefergegenstand nicht in Fertigung kam.</p>	<p>6.4 The purchaser is liable for damages if the delivery item did not reach production due to behavior under his responsibility.</p>
<p>6.5 Im Rahmen des Schadenersatzes wegen Nichterfüllung kann die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH den Ersatz für die speziell für den Auftrag angeschafften Teile sowie weitergehenden Schaden vom Besteller verlangen. Der Besteller kann die Herausgabe dieser Teile nach vollständiger Zahlung des Schadenersatzes verlangen.</p>	<p>6.5 KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH can request the replacement of parts especially acquired for the order and further damages as compounded compensation. The purchaser is entitled to request handover of these parts after full payment of compensation.</p>
<p>6.6 Die Lieferung erfolgt stets ab Werk auf Rechnung und Gefahr des Bestellers. Die Gefahr des vollständigen oder teilweisen Untergangs sowie des Abhandenkommens, der Beschlagnahme oder der Requisition gehen mit Übergabe oder spätestens mit Ablauf der Prüffrist nach Ziff. 6.1 Satz 2, bzw. bei Versand mit Verlassen des Werkes zur Auslieferung auf den Besteller über – gleichgültig, ob der Transport durch den Besteller, die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH oder Dritte durchgeführt wird. Auf Wunsch des Bestellers schließt die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH eine Transportversicherung auf Kosten des Bestellers ab.</p>	<p>6.6 Delivery is made ex works for the account on at the risk of the purchaser. The risk of complete or partial destruction as well as the risk of loss, confiscation or requisition is transferred to the purchaser upon delivery or at the latest upon expiration of the inspection periods under 6.1 sentence 2 or upon leaving the factory - irrespective of whether the purchaser, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH or a third party executes the transport. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH will take out transport insurance at the expense of purchaser upon his request.</p>
<p>7. Softwarelizenz</p>	<p>7. Software license</p>
<p>7.1 Die Nutzungsrechte der für die Maschinen verwendeten Software stehen der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH zu. Ein Anspruch des Bestellers auf Auslieferung des Quellcodes besteht nicht.</p>	<p>7.1 The KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH holds all rights of use for the software used for the machines. The purchaser is not entitled to claim a disclosure of the source code.</p>
<p>7.2 Der Besteller erwirbt mit vollständiger Bezahlung des Kaufpreises das einfache, nicht ausschließliche, nicht übertragbare und zeitlich unbegrenzte Nutzungsrecht.</p>	<p>7.2 The purchaser is entitled to a simple, non-exclusive, non-transferable and indefinite right of use upon payment of the purchase price in full.</p>
<p>7.3 Bereits vor vollständiger Bezahlung erhält der Besteller ein einfaches, nicht ausschließliches, nicht übertragbares und bis zum Verzugsbeginn zeitlich begrenztes Nutzungsrecht.</p>	<p>7.3 Before full payment the purchaser receives a simple, non-exclusive, non-transferable right of use limited until delay.</p>

<p>7.4 Sofern der Besteller die Software auch nach Eintritt des Verzuges noch vollumfänglich oder eingeschränkt nutzen kann, so erwirbt er damit kein Nutzungsrecht, sondern erst mit vollständiger Bezahlung des Kaufpreises.</p>	<p>7.4 If the purchaser is able to use the software fully or limited after delay, he will not receive any right to use therewith but only upon full payment of the purchase price.</p>
<p>8. Eigentumsvorbehalt</p>	<p>8. Retention of title</p>
<p>8.1 Der Liefergegenstand bleibt das Eigentum der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH bis zum vollständigen Ausgleich aller Forderungen durch den Besteller. Hiervon umfasst sind auch Forderungen aus der weiteren Geschäftsbeziehung, sofern vor Erlöschen des Eigentumsvorbehaltes zusätzliche Geschäfte mit dem Besteller abgeschlossen wurden.</p>	<p>8.1 The delivery item remains the property of KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH until full settlement of all claims by the purchaser. This includes claims arising from other business relationships, as far as additional business has been concluded with the purchaser prior to the expiration of the retention of title.</p>
<p>8.2 Solange der Eigentumsvorbehalt besteht, ist der Besteller verpflichtet, den Liefergegenstand pfleglich zu behandeln sowie notwendige Reparaturen von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH oder einer von ihr autorisierten Fachfirma ausführen zu lassen. Darüber hinaus hat er in dieser Zeit den Liefergegenstand zu versichern und auf Anfrage den Nachweis über die abgeschlossene Versicherung zu führen. Kommt er der Versicherungspflicht nicht innerhalb von 2 Wochen nach Auslieferung nach, kann die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH auf Kosten des Bestellers eine entsprechende Versicherung abschließen. Die Rechte aus dieser Versicherung sind an die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH abzutreten. Übersteigt die Versicherungsleistung im Schadensfall den Schaden der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH, steht der Überschuss dem Besteller zu.</p>	<p>8.2 As long as the retention of title exists, the purchaser shall treat the delivery item with due care and to order KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH or a specialized firm authorized by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH with necessary repairs. Furthermore, the purchaser shall keep the delivery item insured during this time as well as submit proof of having taken out such insurance upon request. If he fails to comply with the insurance obligation within 2 weeks after dispatch, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be entitled to take out an appropriate insurance at the expense of purchaser. The rights from such insurance shall be transferred to KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. If the insurance payout exceeds the damage suffered by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH in the event of damage, the purchaser is entitled to the surplus.</p>
<p>8.3 Der Besteller ist nicht befugt, während dieser Zeit über den Liefergegenstand zu verfügen oder Dritten eine Nutzung vertraglich einzuräumen. Insbesondere besteht in diesem Zeitraum ein generelles Exportverbot für den Liefergegenstand. Bei Zuwiderhandlung gelten die Forderungen des Bestellers gegen den Dritten aus der verbotswidrigen Verfügung als an die KIRSCHEN-</p>	<p>8.3 During this time the purchaser may not dispose of the delivery item or contractually grant use of the item to a third party. A general export ban in particular applies for the delivery item during this period. In the event of a violation, the purchaser's claims against thirds from the unlawful disposition are considered to be transferred to KIRSCHENHOFER MASCHINEN</p>

<p>HOFER MASCHINEN GmbH abgetreten.</p>	<p>GmbH.</p>
<p>8.4 Die Verarbeitung oder Umbildung des Liefergegenstandes durch den Besteller wird stets für die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH vorgenommen. Wird die Kaufsache mit anderen, nicht der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH gehörenden Gegenständen verarbeitet, so erwirbt sie das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes des Liefergegenstandes (Fakturaendbetrag, einschließlich USt.) zu den anderen verarbeiteten Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung. Für die durch Verarbeitung entstehende Sache gilt im Übrigen das Gleiche wie für den unter Vorbehalt gelieferten Liefergegenstand. Wird der Liefergegenstand mit anderen, nicht der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH gehörenden Gegenständen untrennbar vermischt, so erwirbt sie das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Wertes des Liefergegenstandes (Fakturaendbetrag, einschließlich USt.) zu den anderen vermischten Gegenständen zum Zeitpunkt der Vermischung. Erfolgt die Vermischung in der Weise, dass die Sache des Bestellers als Hauptsache anzusehen ist, so gilt als vereinbart, dass der Besteller der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH anteilmäßig Miteigentum überträgt. Der Besteller verwahrt das so entstandene Alleineigentum oder Miteigentum für die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GMBH. Er tritt der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH auch die Forderungen zur Sicherung unserer Forderungen gegen ihn ab, die durch die Verbindung des Liefergegenstandes mit einem Grundstück gegen einen Dritten erwachsen.</p>	<p>8.4 The processing or conversion of the delivery item by the purchaser is always made for the KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. If the purchased item is processed together with other items which are not owned by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH, KIRSCHENHOFER acquires coownership of the new item in proportion of the value of the delivery item (amount of invoice including VAT) with the other processed items at the moment of processing. The provisions applicable to the items delivered with a reservation shall also apply to the thing resulting from the processing. If the delivery item is inseparably mixed with other items which are not owned by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH, KIRSCHENHOFER acquires coownership of the new item in proportion of the value of the delivery item (amount of invoice including VAT) with the other mixed items at the moment of mixing. If the mixing is done in such a way that the purchaser's item is regarded as the main item, it is agreed upon that the purchaser transfers to KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH proportional coownership. The purchaser shall hold the sole title or joint title so resulting in safe custody for KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. The purchaser shall also transfer to KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH those claims which support the protection of our claims against him arising from third parties due to the connection of the delivery item with real estate.</p>
<p>8.5 Bei Verstoß gegen wesentliche Vertragspflichten ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH berechtigt, den Liefergegenstand auch ohne einen erklärten Rücktritt und ohne gerichtliche Inanspruchnahme auf Kosten des Bestellers wegzunehmen oder von einem Dritten herauszuverlangen. Auf ein Recht zum Besitz kann sich der</p>	<p>8.5 In the event of a violation of essential contractual obligations, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH is entitled to take the delivery item or to reclaim it from a third party also without a declared withdrawal and judicial interference at the expense of purchaser. In such case, the purchaser may not invoke a right to ownership.</p>

Besteller in diesem Fall nicht berufen.	
9. Mangelansprüche	9. Claims for defects
<p>9.1 Ansprüche des Bestellers wegen Sachmängeln verjähren in 12 Monaten ab Auslieferung. Für innerhalb der Frist geltend gemachte und von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH anerkannte, aber nicht beseitigte Mängel wird die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH bis zur Beseitigung des Mangels einstehen; insofern gilt die Frist für diesen Mangel als gehemmt.</p>	<p>9.1 Claims by purchaser for material defects lapse 12 months after delivery. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be liable for defects recognized but not remedied by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH within that period; the deadline for this defect is regarded as being suspended.</p>
<p>9.2 Weitergehende Aussagen und Angaben zu Eigenschaften des Liefergegenstandes verpflichten die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH nur dann, wenn diese ausdrücklich und schriftlich als zugesicherte Eigenschaften erkenntlich gemacht worden sind.</p>	<p>9.2 Further statements and details on characteristics of the delivered item shall only be binding for KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH if these are expressly identified in writing as warranted characteristics.</p>
<p>9.3 Voraussetzung für den Mangelanspruch ist, dass die Herstellervorschriften für Bedienung und Wartung gemäß Wartungsheft eingehalten und die Wartungen in der von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH vorgegebenen Art und Weise ausgeführt worden sind. Ein Anspruch ist ausgeschlossen, wenn der Mangel bzw. Schaden auf Verstöße des Bestellers oder eines Dritten gegen Vorgaben zur Behandlung oder Bedienung des Liefergegenstandes bzw. gegen gesetzliche Vorschriften zurückzuführen ist. Darüber hinaus ist der Anspruch ausgeschlossen, wenn der Liefergegenstand durch den Besteller oder Dritte verändert wurde und die Veränderung im kausalen Zusammenhang mit dem Mangel steht.</p>	<p>9.3 The prerequisite for defect claims is that the specifications of the manufacturer for the operation and maintenance were complied with according to the maintenance booklet and that maintenance works were executed as instructed by KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. A claim shall be excluded if the defect or damage is due to purchaser or third party violations of instructions for the operation and maintenance of the delivery item or violations of statutory provisions. A claim shall also be excluded if the delivery item was modified by the purchaser or a third party and this modification can be directly linked to the defect.</p>
<p>9.4 Der Besteller hat seinen kaufmännischen Untersuchungs- und Rügeobligationspflichten ordnungsgemäß nachzukommen. Der Mangel ist, sofern er offen erkennbar war, unverzüglich, spätestens jedoch 10 Tage nach Erhalt des Liefergegenstands schriftlich mittels eingeschriebenen Briefes zu rügen. Ein versteckter Mangel ist unverzüglich nach Entdecken schrift-</p>	<p>9.4 The purchaser shall respect his commercial duty to examine and give notice of defects. Any defect, if obviously recognizable, shall be immediately, or at the latest 10 days after receipt of the delivery item, reprimanded in writing via registered mail. Hidden defects shall be reprimanded immediately after detection in writing via registered mail; the claim for rectification of defects</p>

<p>lich mittels eingeschriebenen Briefes zu beanstanden, da ansonsten der Anspruch auf Mangelbeseitigung ausgeschlossen ist.</p>	<p>shall otherwise be excluded.</p>
<p>9.5 Zu einer möglichen Schadensminderung wird dem Besteller eine komplette Dokumentation übergeben, aus der die Teile-Zusammensetzung erkennbar ist. Darüber hinaus wird ihm eine Ersatzteilleiste bei Auslieferung übergeben, aus der sich nach Prioritäten gelistet ergibt, welche Ersatzteile der Besteller vor Ort haben sollte, um eine schnelle Reparatur zu ermöglichen.</p>	<p>9.5 For a possible mitigation, the purchaser shall receive a complete documentation indicating the composition of the parts. In addition, he shall receive a list of spare parts upon delivery, which gives a priority overview of those spare parts he should have available on site in order to enable a quick repair.</p>
<p>9.6 Soweit ein Mangel vorliegt, ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH nach ihrer Wahl zur Nacherfüllung in Form einer Mangelbeseitigung oder zur Ersatzlieferung berechtigt. Bei Ersatzlieferung ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH berechtigt, auf kostengünstigstem Frachtweg zu liefern. Schlägt die Nacherfüllung fehl, ist der Besteller nach seiner Wahl berechtigt, Rücktritt oder Minderung zu verlangen.</p>	<p>9.6 If a defect has occurred, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH is entitled at its discretion to a subsequent performance by remedying the defect or a replacement delivery. In case of a replacement, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall have the right to deliver at the most cost-effective dispatch route. In case the subsequent performance fails, the purchaser shall be entitled, at its own discretion, to withdraw or request a reduction.</p>
<p>9.7 Ersetzte Teile werden Eigentum der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. Für die zur Mangelbeseitigung eingesetzten Teile kann der Besteller bis zum Ablauf der Verjährungsfrist nach Ziff. 8.1 Sachmängelansprüche geltend machen.</p>	<p>9.7 Replaced parts shall become the property of KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH. The purchaser can claim material defects for the parts used for the remedial action until expiration of the limitation period under 8.1.</p>
<p>9.8 Zur Mangelbeseitigung ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH erst verpflichtet, wenn der Besteller seine Vertragspflichten, insbesondere seine Zahlungsverpflichtung, erfüllt hat.</p>	<p>9.8 KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH is only obligated to take remedial action once the purchaser has fulfilled his contractual obligations, particularly his payment obligation.</p>
<p>10. Haftung</p>	<p>10. Liability</p>
<p>10.1 Die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen wegen Vorsatz bzw. grober Fahrlässigkeit oder Verletzung von Körper, Gesundheit oder Leben. Soweit die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH keine vorsätzliche Vertragsverletzung verursacht hat, ist die Haftung auf den typischen und bei</p>	<p>10.1 According to statutory provisions, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be liable for intent or gross negligence or injury to the life, limb or health. As far as KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH has not intentionally caused any contractual infringements, the liability shall be limited to typical damages foreseeable at the</p>

<p>Abschluss des Vertrages vorhersehbarer Schaden begrenzt. Gleiches gilt für die Ansprüche wegen Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht oder bei Schadenersatz statt Leistung. Insbesondere haftet die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH nicht für entgangenen Gewinn und sonstige Vermögensschäden des Bestellers. Ebenso wenig haftet sie für solche Schäden bei Kunden des Bestellers.</p>	<p>moment of the contract's conclusion. The same applies for claims due to the violation of an essential contractual duty or with compensation for damages instead of performance. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall in particular not be liable for lost profits or other pecuniary losses of the purchaser. They shall to the same extent not be liable for such damages with the purchaser's clients.</p>
<p>10.2 Die Haftung aus dem Produkthaftungsrecht, wegen arglistigen Verschweigens eines Mangels oder aufgrund der Übernahme einer Garantie bleibt hiervon unberührt.</p>	<p>10.2 The liability arising from product liability law, fraudulent non-disclosure or due to the assumption of a guarantee remains unaffected.</p>
<p>10.3 Es ist dringend erforderlich, dass die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH sofort informiert wird, wenn Fremdfirmen an einer Kirschenhofer-Anlage Änderungen bzw. Umbauten vornehmen bzw. vornehmen wollen. Für daraus resultierende Fehler/Schäden der Anlage haftet die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH nicht. Änderungen durch Dritte müssen von der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH genehmigt werden. Kosten, die durch Nichteinhaltung dieser Vorgaben entstehen, gehen in voller Höhe zu Lasten des Maschinenbetreibers bzw. Auftraggeber der Fremdfirma.</p>	<p>10.3 It is urgently required that KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be immediately notified if external companies modify or change Kirschenhofer equipment or plan to do so. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall not be liable for defects/damages of the equipment resulting from such actions. Third party modifications require KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH's approval. Costs resulting from the non-compliance with these provisions shall be borne in full by the machine operator or customer of the external company.</p>
<p>10.4 Im Übrigen ist die Haftung ausgeschlossen.</p>	<p>10.4 For all other purposes, liability is excluded.</p>
<p>10.5 Die vorstehenden Haftungsbeschränkungen gelten sinngemäß auch für Handlungen und Haftungsfälle der Mitarbeiter oder sonstigen Erfüllungsgehilfen der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH.</p>	<p>10.5 The above-mentioned limitations of liability shall apply analogously to actions or liability cases of employees or other agents of KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH.</p>
<p>11. Versuchsteile, Formen, Werkzeuge</p>	<p>11. Test components, forms, tools</p>
<p>11.1 Hat der Besteller zur Auftragsdurchführung Teile beizustellen, so sind sie frei Produktionsstätte mit der vereinbaren, andernfalls mit einer angemessenen Mehrmenge für etwaigen Ausschuss rechtzeitig, unentgeltlich und mangelfrei anzuliefern. Geschieht dies nicht, so gehen hierdurch verursachte Kos-</p>	<p>11.1 If the purchaser is required to provide parts to complete the order, they must be provided delivered free to the place of production the order, in the required quantity, or with an additional quantity to cover any scrap, on time, without costs and free of any defects. If this does not occur, any resulting costs and</p>

ten und sonstige Folgen zu seinen Lasten.	other consequences will be for his account.
11.2 Die Zusammensetzung der beigestellten Materialien und Versuchsteile sind maßgeblich für den späteren Maschineneinsatz des Liefergegenstandes. Sofern eine spätere Änderung des eingesetzten Materials negativen Einfluss hat auf das Produkt des Maschineneinsatzes, ist die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH von der Haftung für den daraus resultierenden Schaden befreit.	11.2 The assembly of the provided parts and test parts are decisive for the future machinery use of the delivered item. As far as a later change of the used material has a negative impact on the product of the machinery use, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall be exempted from the liability for any resulting damages.
11.3 Die Anfertigung von Versuchsteilen einschließlich der Kosten für Formen und Werkzeuge gehen zu Lasten des Bestellers.	11.3 The manufacture of test parts including the costs for moulds and tools shall be borne by the purchaser.
11.4 Für vom Besteller beigestellte Werkzeuge, Formen und sonstige Fertigungsvorrichtungen beschränkt sich die Haftung der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH auf die Sorgfalt in eigener Sache. Kosten für Wartung und Pflege trägt der Besteller.	11.4 Regarding tools, moulds, and other manufacturing devices provided to the purchaser, KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH's liability shall be limited to the diligence of its own matters. The costs for maintenance and care shall be borne by the purchaser.
12. Erfüllungsort / Gerichtsstand / Rechtswahl	12. Place of performance / Place of jurisdiction / Governing law
12.1 Erfüllungsort für beide Parteien und für alle gegenwärtigen und zukünftigen Ansprüche aus dem Vertragsverhältnis ist Ulm/Donau.	12.1 Place of performance for both parties and for all present and future claims arising from the contractual relationship shall be Ulm/Donau.
12.2 Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus dem Vertragsverhältnis ist Ulm/Donau. Die KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH ist auch berechtigt, den Besteller an seinem Sitz gerichtlich in Anspruch zu nehmen.	12.2 Place of jurisdiction for all disputes arising from the contractual relationship shall be Ulm/Donau. KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH shall have the right to pursue legal claims against the purchaser at their official place of business.
12.3 Es gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland. Die Anwendung des Kollisionsrechts und des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf (CSIG) ist ausdrücklich ausgeschlossen. In Zweifelsfällen ist die deutsche Fassung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen maßgebend.	12.3 The laws of the Federal Republic of Germany shall apply exclusively. The application of the conflict-of-laws provisions as well as the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is expressly excluded. In cases of doubt the German version of these General Terms and Conditions shall prevail.
13. Vertragsänderungen, sonstige Best-	13. Contractual Changes, Other Provi-

immungen	sions
<p>13.1 Änderungen und Ergänzungen der die Vertragsparteien bindenden Verträge sowie der Anlagen zu diesen bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für einen Verzicht auf das Schriftformerfordernis.</p>	<p>13.1 Changes and additions of binding agreements of the contractual parties ad of its annexes require the written form. This shall also apply to the waiver of the written form requirement.</p>
<p>13.2 Rechtsverbindliche Erklärungen von und gegenüber der KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH sind nur wirksam, wenn sie von vertretungsberechtigten Personen abgegeben oder entgegengenommen werden. Verkaufsbüros, Werksbeauftragte, Vertragshändler sowie Generalvertreter haben keine rechtsgeschäftlichen Vollmachten.</p>	<p>13.2 Legally binding declarations by and towards KIRSCHENHOFER MASCHINEN GmbH are only applicable if made or received by authorized persons. Sales offices, factory commissioners, authorized dealers as well as general agents do not have any legal authority.</p>
<p>13.3 Keine Partei kann sich auf eine vom Vertrag abweichende tatsächliche Übung berufen, solange die Abweichung nicht schriftlich fixiert ist.</p>	<p>13.3 Neither party may rely on any actual exercise deviating from the Agreement, until such time as such deviation has been confirmed in writing.</p>
<p>13.4 Vertragliche Rechte gegen uns sind ohne unsere vorherige schriftliche Zustimmung nicht übertragbar.</p>	<p>13.4 Contractual rights against us shall not be nontransferable without our prior written consent.</p>
<p>13.5 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit des Vertrags im Übrigen nicht. Die Parteien verpflichten sich vielmehr, in einem derartigen Falle eine wirksame oder durchführbare Bestimmung an die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren zu setzen, die dem Geist und ökonomischen Zweck der zu ersetzenden Bestimmung so weit wie möglich entspricht. Gleiches gilt im Fall einer Lücke.</p>	<p>13.5 If any provision in this Agreement should be or become invalid, such invalidity shall not affect the legality or validity of the remaining provisions hereof, which remaining provisions shall remain in full force and effect. In such a case, the parties shall replace the respective provision by a provision that is valid and reflects to the extent possible the spirit and economic purpose of the invalid provision. The same applies in case of a gap.</p>